



Secretaría General

La UGR acoge la presentación del libro “Compromiso Social y Traducción/Interpretación”

15/12/2010

* **El volumen ha sido editado por Julie Boéri y Carol Maier**

- **A la presentación asistirá Dorothy Kelly, vicerrectora de Relaciones Internacionales de la UGR**

La vicerrectora de Relaciones Internacionales de la **UGR**, **Dorothy Kelly**, asistirá mañana miércoles, 16 de diciembre, a las 19,30 horas en el Salón de Grados de la Facultad de Traducción e Interpretación, a la presentación del libro “Compromiso Social y Traducción/Interpretación”, editado por **Julie Boéri, Carol Maier** (Universidad Pompeu Fabra, co-editora del libro) y **Anne Martin** (profesora de la **UGR** y coautora).



En un mundo marcado por la falta de entendimiento y los resultantes conflictos, motivados además por una idea engañosa de unificación por parte de la mundialización neoliberal (o corporativa), el papel de los traductores e intérpretes es cada vez más crucial y sensible. Por consiguiente, urge repensar la traducción y la interpretación en términos sociales, geopolíticos y éticos.

Movida por esta necesidad, ECOS organizó el I Foro Internacional sobre Traducción/Interpretación y Compromiso Social en abril de 2007. Durante tres días, gentes provenientes de diversos ámbitos – académico, profesional y activista – se reunieron en Granada para reflexionar sobre su trabajo y tratar cuestiones teóricas, prácticas y de intervención.

Declaración de Granada

En el último día del Foro, los participantes suscribieron la Declaración de Granada, también referida como el Manifiesto por una Traducción e Interpretación al servicio

<http://secretariageneral.ugr.es/>

de toda la sociedad y de todas las sociedades (Declaración de Granada, incluida en el volumen). Al alinearse con las críticas en torno a una idea equivocada y desfasada de la traducción/interpretación (T/I) como neutral, la Declaración concibe la T/I como una herramienta tanto de resistencia como de dominación. Asimismo, hace una llamada a académicos, profesionales, profesores y estudiantes a que no pongan su conocimiento únicamente al servicio del mercado, sino que piensen en la sociedad en su conjunto; a que se nieguen a interpretar en guerras de ocupación; a que promuevan la diversidad lingüística tanto en este campo como en otros y, finalmente, a que creen una comunidad de traductores e intérpretes más abierta y cuyos miembros se apoyen mutuamente.

Concebido con el mismo espíritu del Foro, Compromiso social y Traducción/Interpretación - Translation/Interpreting and Social Activism- indaga en la relación existente entre T/I y compromiso social en los contextos de la práctica diaria, la didáctica y las metodologías investigadoras en un momento en el cual es fundamental que la T/I se trate y se conceptualice de manera más crítica, compleja y comprometida. El volumen incluye las ponencias invitadas, así como una selección de ponencias presentadas en dicho Foro. El conjunto de artículos ofrece un amplio análisis y orientación en torno a la T/I a medio camino entre el activismo y lo académico.

Traducción/Activismo ha puesto igualmente en práctica una política lingüística abierta y flexible. Tanto el Foro como la publicación se concibieron como una empresa bilingüe, en castellano e inglés. Además, investigadores del Centro de Traducción (CTN) de la Universidad Bautista de Hong Kong están elaborando una versión en chino, coeditada por Martha Cheung, Bai Liping y Esther Kwok. Aunque este esfuerzo representa un pequeño paso hacia una política de traducción lingüísticamente diversa en los estudios de T/I, nos puede servir como recordatorio de que la carencia de sentido crítico en el uso del inglés como lengua franca se contradice con los objetivos de la disciplina, de modo que un cambio en la política lingüística permitirá que los estudios de T/I incluyan diversos procesos, visiones y nociones del mundo con los que puede contribuir la diversidad lingüística.

En el amplio volumen, de 399 páginas, se puede encontrar un artículo sobre ECOS, Traductores e Intérpretes por la solidaridad, escrito colectivamente por miembros de la Asociación. Además de describir cómo surge ECOS, su evolución y praxis en la década transcurrida desde su creación hasta la actualidad, el artículo trata algunas de las cuestiones clave en torno al activismo en T/I - como la relación entre medios y fines del cambio social, y la tensión entre el voluntariado y la profesión, por citar sólo un par de ejemplos -, un debate que sus autores recogen del posicionamiento de ECOS en la intersección entre sociedad civil, profesión y mundo académico. Más

adelante, el lector puede pasar de la sociedad civil al establishment. Anne Martin (quien intervendrá en la presentación) y Mustapha Taibi alertan sobre los peligros que conlleva la falta de regulación de los traductores e intérpretes en los tribunales y la Policía; en esta línea, revelan la apabullante manipulación del caso de Tayseer Alouny, periodista de Al-Jazeera residente en Granada, que fue encarcelado por cargos hechos a medida para encajar con la narrativa de la Guerra contra el Terrorismo. Tayseer sigue bajo arresto domiciliario, a pesar de las numerosas inconsistencias del caso, el cual está pendiente de apelación en el Tribunal Europeo de Derechos Humanos de Estrasburgo.

CONVOCATORIA:

- DÍA: Miércoles, 16 de diciembre
- HORA: 19,30 horas
- Lugar: Salón de Grados de la Facultad de Traducción e Interpretación de la **UGR** (c/ Buenucesos, 11)
- Intervienen: Dorothy Kelly (Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la **UGR**), Julie Boéri (Universidad Pompeu Fabra, co-editora del libro) y Anne Martin (**UGR**, co-autora).
- **FORMULARIO DE PROPUESTA DE ACTIVIDADES - NOTICIAS**
- **CANALUGR: RECURSOS DE COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN**
- **VER MÁS NOTICIAS DE LA UGR**
- **BUSCAR OTRAS NOTICIAS E INFORMACIONES DE LA UGR PUBLICADAS Y/O RECOGIDAS POR EL GABINETE DE COMUNICACIÓN**
- **RESUMEN DE MEDIOS IMPRESOS DE LA UGR**
- **RESUMEN DE MEDIOS DIGITALES DE LA UGR**
- **Perfiles oficiales institucionales de la UGR en las redes sociales virtuales Tuenti, Facebook, Twitter y YouTube**

